**Аннотация к магистерской диссертации Андрущенко Н.В.**

На тему «Способы достижения эквивалентности в переводах романов Н. Амманити на русский язык» (научный руководитель д.ф.н. проф. Самарина М.С.)

Магистерская диссертация посвящена анализу переводов на русский язык двух произведений современного итальянского автора, представителя сравнительно нового литературного направления *pulp* Никколо Амманити: романов «Я не боюсь» (“Io non ho paura”, 2001) и «Я заберу тебя с собой» (“Ti prendo e ti porto via”, 1999).

Цель анализа – продемонстрировать различные межъязыковые преобразования, произведенные переводчиком для достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода, пользуясь классификацией, описанной Л.С. Бархударовым в книге «Язык и перевод». В работе анализируются четыре ключевых вида переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение, отдельно рассматриваются особенности перевода фразеологизмов.

Анализируемые фрагменты отобраны методом случайной выборки при непосредственном сопоставлении оригинальных тексов романов и их переводов на русский язык. Начав с проработки частных примеров трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях, осуществляется переход к анализу методов передачи индивидуального авторского стиля (стилистических особенностей), создающих общий колорит произведения.

Проведенный анализ позволяет сделать ряд выводов о частоте и обоснованности применения тех или иных трансформаций. Материалы исследования могут быть использованы как при дальнейшем изучении техники перевода современной художественной прозы в целом, так и при рассмотрении переводов работ Н. Амманити в частности.